

Cozalo de Berceo, Milagos de Nuestra Señora, Madrid, Cátedra, 1997.  
Edición y notas de Michael Cerli

/II/

/EL SACRISTÁN FORNICARIO/

Amigos, si quisiéssedes un pocco esperar, 75  
aun otro miraclo vos querría contar,  
que por Sancta María dennó Dios demostrar,  
de cuya lege quiso con su boca mamar.

Un monge beneito fue en una mongía, 76  
el logar no lo leo, "decir no lo sabría,  
querié de corazón bien a Sancta María,  
facié a la su statua el enclín cada día.

Facié a la su statua el enclín cada día, 77

76e *I quette; corregimos quere.*

72e *pritolí: le agarró.*

73d *desiervon: hacen mal servicio.*

74a *aguardarla: servirla.*

75c *dennó: se dignó.*

75d *lege: leche.*

76a *beneito: bendito, o posiblemente benedicto, por beneditino.*

76d *enclín: la genuflexión, una reverencia.*

fincava los enojos, dicié: "Ave María";  
el abbat de la casa dio'l la sacristanía,  
ca teniélo por cuerdo e quito de follía.

El enemigo malo, de Belzebud vicario, 78  
que siempre fue e éslo de los buenos contrario,  
tanto pudo bullir el sutil aversario  
que corrompió al monge, fizolo fornicario.

Priso un uso malo el locco peccador, 79  
de noche, quando era echado el prior,  
issié por la iglesia fuera de/ dormitor,  
corrié el entorpedo a la mala lavor.

Siquier a la exida, siquier a la entrada, 80  
delante del altar li cadie la passada;  
el enclín e la Ave teniela bien usada,  
non se li olvidava en ninguna vegada.

Corrié un río bono cerca de la mongía, 81  
aviélo de passar el monge todavía;  
do se vinié el loco de complir su follía,  
cadió e enfogóse fuera de la freiría.

Quando vino la ora de matines cantar, 82  
non avie sacristano que podiesse sonar:  
levantáronse todos, quisque de su logar;  
fueron a la iglesia al fraire despertar.

77c I falta la.

79c I de.

79d I a la lavor.

81c I falta loco.

82b I sancristano.

77b enojos: rodillas.

77c casa: aquí con el sentido de convento.

78c bullir: hervir por agitar, ingeniosa metáfora que sigue desarrollando  
la evocación del diablo en 78a.

79d entorpedo: deshonesto.

80d vegada: vez.

81b todavía: siempre.

81d freiría: monasterio.

82c quisque: cada uno.

Abrieron la iglesia como mejor sopieron, 83  
buscaron al clavero, trobar no lo podieron;  
buscando suso e yuso atanto andidieron,  
do yazié enfogado, allá lo enfirieron.

Qué podrié seer esto no lo podién asmar, 84  
si's murió o'l mataron no lo sabién judgar;  
era muy grand la basca e mayor el pesar,  
ca cadie en mal precio por esto el logar.

Mientras yazié en vanno el cuerpo en el río, 85  
digamos de la alma en qual pleito se vío:  
vinieron de diablos por ella grand gentío,  
por levarla al vátrato, de deleit bien vazío.

Mientras que los diablos la trayén com a pella, 86  
vidiéronla los ángeles, descendieron a ella,  
ficeron los diablos luego muy grand querella,  
que suya era quita, que se partiessen d'ella.

Non ovieron los ángeles razón de vozealla, 87  
ca ovo la fin mala e asín sin falla;  
tirar no lis podieron valient una agalla,  
ovieron a partirse tristes de la vatalla.

83c I andieron.

87d I tirstes.

83b clavero: portero, guardián de las llaves.

83c suso e yuso: arriba y abajo.

83d enfirieron: hallaron.

84c basca: inquietud; de origen incierto, probablemente del celta *waska*,  
opresión, y de allí la idea de angustia o inquietud.

84d mal precio: desprecio.

85d vátrato: infierno; del latín *barathrum*, abismo.

86a com a pella: como si fuera una pelota, se recreaban tirando el  
alma uno a otro.

86d quita: libre.

87a vozealla: reclamarla, uno de los muchos legalismos en el vocabulario  
de Berceo.

87c tirar: retirar, recobrar; valient una agalla, es decir, los esfuerzos de  
los ángeles valieron poco. Una agalla es una excrescencia que se forma en  
el roble; del latín *galla*.

Acorrió/ la Gloriosa, reina general, 88  
ca teniën los diablos mientes a todo mal;  
mandólis atender, non osaron fer ál,  
moviólis pletesía firme e muy cabdal.

Propuso la Gloriosa palabra colorada, 89  
"Con esta alma, foles, —diz— non avedes nada;  
mientras fue en el cuerpo fue mi acomendada,  
agora prendrié tuerto por ir desamparada."

De la otra partida recudió el vozero, 90  
un savior diablo, sotil e muy puntero:  
"Madre eres de Fijo, alcalde derecho,  
que no'l plaze la fuerza nin es end plazertero.

Esripto es que el omne allí do es fallado 91  
o en bien o en mal, por ello es judgado:  
si esti tal decreto por ti fuere falssado,  
el pleit del Evangelio todo es descuiado."

"Fabras —diz la Gloriosa— a guis de cosa nescia, 92

88a *I Acorrioli; e I ateder.*

88b *tener mientes: tener intención.*

88c *atender: esperar.*

88d *pletésia: demanda; cabdal: grande.*

89a *palabra colorada: demanda elocuente. Es de notar aquí cómo Berceo señala el talento legal de la Virgen, otro caso más en que se atisba su formación jurídica. Sobre el tema jurídico en Berceo, véase J. L. Bermejo Cabrero, «El mundo jurídico en Berceo», Revista de la Universidad de Madrid, 18, 1969, 32-52.*

89b *foles: locos, galicismo, derivado a su vez del latín folle.*

89d *prendrié tuerto: iría descaminada, otro eco del lenguaje jurídico en Berceo.*

90a *recudió: respondió.*

90b *puntero: perito en detalles de la ley.*

90c *alcalde: juez; derecho: justiciero.*

91c *decreto... falssado: si el decreto fuese quebrantado, otro legalismo y probablemente una referencia a Mateo, 24.30-41, donde se habla de la segunda venida de Cristo como juez de la humanidad y cómo cada uno será juzgado según sus obras. En toda la obra de Berceo hay ecos del Juicio Final y del Apocalipsis.*

91d *descuiado: abandonado.*

non te riepto, ca eres una cativa bestia;  
quando ixió de casa, de mí priso licencia,  
del peccado que fizo yo'l daré penitencia.

Serié en fervos fuerza non buena parencia; 93  
mas apello a Christo, a la su audiencia,  
el que es poderoso, pleno de sapiencia,  
de la su boca quiero oír esta sentencia."

El Reí de los Cielos, alcalde savior, 94  
partió esta contienda, non vidiestes mejor:  
mandó tornar la alma al cuerpo el Sennor,  
dessent qual mereciesse, recibrié tal onor.

Estava el convento triste e desarrado, 95  
por esti mal exiemplo que lis era uviado;  
resuscitó el fraire que era ya passado,  
espantáronse todos ca era aguisado.

Fablólis el buen omne, dissolis: "Companneros, 96  
muerto fui e so vivo, d'esto seet bien certeros,  
¡Grado a la Gloriosa que salva sos obreros,  
que me libró de manos de los malos guerreros!"

Contólis por su lengua toda la ledanía, 97  
qué dizien los diablos e qué Sancta María;  
cómo lo quitó ella de su podestadia,  
si por ella non fuesse, serié en negro día.

92b *riepto: reprocho; cativa: malvada.*

92c *ixió: salió, véase 72b.*

93a *Serié... non buena parencia: estaría mal.*

94d *dessent: de allí.*

95a *desarrado: acongojado.*

95b *uviado: del latín obviare, sacar a la vista, aquí con el sentido de «sucedido».*

95c *passado: con el sentido de muerto.*

95d *aguisado: justo, apropiado.*

96c *grado: gracias a.*

97a *ledanía: letanía en sentido figurativo, les contó todo el pleito, la retahíla.*

97c *podestadia: potestad, poder.*

Rendieron a Dios gracias de buena boluntat, 98  
a la sancta reína, madre de piadat,  
que fizo tal miraclo por su benignidat,  
por qui está más firme toda la christiandat.

Confessóse el monge e fizo penitencia, 99  
mejoróse de toda su mala contenenca,  
sirvió a la Gloriosa mientre ovo potencia,  
finó quando Dios quiso sin mala repindencia,  
requiescat in pace cum divina clemencia.

Muchos tales miraclos e muchos más granados 100  
fizo Sancta María sobre sos aclamados;  
non serién los millésimos por nul omne contados,  
mas de lo que sopiéremos, seed nuestros pagados.

/III/

/EL CLÉRIGO Y LA FLOR/

Leemos de un clérigo que era tiestherido, 101  
ennos vicios seglares ferament embevido;  
peroque era locco, avié un buen sentido,  
amava la Gloriosa de corazón complido.

98b *I mader.*

99e *I requiescant, paze cun.*

101b *I fera ment; F dura mente.* Puesto que los adverbios en Berceo terminan en *-ment*, o *-mientre* en caso de rima, corregimos *ferament*. A partir de aquí corregimos según esta norma sin más comentario.

99b *contenenca*: conducta.

99d *repindencia*: arrepentimiento.

99e *requiescat in pace cum divina clemencia*: que descanse en paz con la clemencia de Dios, cita del Oficio de Difuntos. Es uno de los pocos casos en que Berceo introduce un quinto verso en la cuaderna.

100b *aclamados*: encomendados.

100d *seed nuestros pagados*: estemos todos seguros del hecho.

101a *tiestherido*: cabeza rota, loco.

Comoquiere que era en ál malcostumnado, 102  
en saludar a ella era bien acordado;  
nin irié a la elesia nin a ningún mandado,  
que el su nomne ante non fuesse aclamado.

Dezir no lo sabría sobre qual ocasión 103  
ca nos no lo sabemos si lo buscó o non,  
diéronli enemigos salto a est varón,  
ovieron a matarlo: ¡Domne Dios lo perdón!

Los omnes de la villa e los sus companeros 104  
esto como cuntiera com non eran certeros,  
defuera de la villa entre unos riberos,  
allá lo soterraron, non entre los dezmeros.

Pesó'l a la Gloriosa con est enterramiento, 105  
que yazié el su siervo fuera de su conviento;  
apareció'l a un clérigo de buen entendimiento,  
dissoli que fizieran en ello fallimiento.

Bien avié treinta días que era soterrado: 106  
en término tan luengo podié seer dannado;  
disso'l Sancta María: "Fiziestes desguissado,  
que yaz el mi notario de vos tan apartado.

Mándote que lo digas: que el mi cancellario 107  
non mereció seer echado del sagrario;  
dilis que no lo dexen y otro trentanario,  
méntanlo con los otros en el buen fossalario."

102a *comoquiere que*: aunque; *malcostumnado*: de malas costumbres.

102b *acordado*: aconsejado, cuerdo.

103c *diéronli... salto*: lo asaltaron.

103d *Domne*: Señor, del latín *domine*.

104b *cuntiera*: había acontecido.

104c *riberos*: voz oscura que la mayoría de los editores interpretan como *ribazo*, *orilla*. Esta interpretación parece ilógica, sin embargo, según el contexto.

104d *dezmeros*: los que pagan el diezmo a la iglesia, los cristianos.

105d *fallimiento*: error, falta.

106b *podí seer dannado*: estaría corrompido.

106d *notario como cancellario* (107a) son sinónimos y valen como *secretario*.

107c *trentanario*: un mes, periodo de treinta días.

107d *fossalario*: cementerio.